

## 國家科學委員會與法國國家科學研究中心合作備忘錄修正案

本修訂案由以下雙方簽訂：

國家科學委員會(NSC)，係一政府機關，位於臺灣臺北市和平東路二段一〇六號，由主任委員陳建仁代表。

法國國家科學研究中心(CNRS)，係一政府科技組織，總部位於法國巴黎市十六區米榭安居路三號，由主任 Arnold Migus 代表。

以下簡稱“雙方”

關於二〇〇一年五月十五日國家科學委員會與法國國家科學研究中心所簽訂合作備忘錄，茲協議如下：

第一條：本修正案將上述備忘錄延長為四年，自二〇〇四年五月十六日起生效。

第二條：第二條內容改為“雙方在其財務限度內，以互惠為基礎，支持合作以促進各種活動，諸如：

- 資訊交流
- 共同研討會
- 科技人才短期訪問
- 多年期共同研究計畫

以上所列合作方式表並不表示僅限於此，任一方可提出其他合作方式，並在雙方共同協議下運作。

第三條：備忘錄第三條增加一段(2)：「每一個多年期共同研究計畫由雙方簽訂一特別協議，而其他與計畫相關的人員可以參加。本協議係定義科學性質、每一方提供財力、計畫執行期間、智慧財產權的條件、共同獲得成果的權利以及成果的保護。此等規定是要建立技術管理方案，如上述備忘錄附件 1 第二條 B/2 (A) 所明確說明。」

第四條：備忘錄第五條中增加一段(3)：「雙方履行守密義務，由計畫負責人認定有權接觸機密資料的人員及學生，要求他們同意並接受本修正案條款；必要時，得要求此案人員及學生簽訂保密協議。」

第五條：備忘錄第六條，在句子結尾增加一段(2)：「無論作品出處，〔…〕，發表或傳送第三者」；「如果一方向另一方提出有意要出版或發表，後者在接獲該項計畫三十日內未回應者，得逕行出版或發表。所有文字出版品或口頭報告均應指出雙方與獲此成果有關研究人員之姓名及所屬機構。」

第六條：備忘錄中其他條文維持不變。

本修正案正本共四份，兩份法文，兩份英文，兩種文字約本同一作準。

國家科學委員會代表

法國國家科學研究中心代表

主任委員陳建仁

主任 Arnold Migus

**AMENDMENT TO  
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
AND  
NATIONAL SCIENCE COUNCIL  
OF TAIWAN**

This Amendment is entered into between:

**The National Science Council**, hereinafter referred to as "NSC", a governmental agency at 106, sec.2, Ho-Ping E. Rd., Taipei (Taiwan) represented by its Minister, Mr. Chien-Jen Chen,

And

**The Centre National de la Recherche Scientifique**, hereinafter referred to as "CNRS", a public scientific and technological organization, having its head office at 3, rue Michel-Ange, 75794 Paris Cedex 16, France, represented by Mr. Arnold Migus, Director General,

Hereinafter referred to as "the Parties"

Considering the Memorandum of Understanding between CNRS and NSC dated May 15, 2001,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS :**

**ARTICLE 1 :** This amendment extends the Memorandum of Understanding referred to above for a 4 (four) years duration, as from May 16, 2004.

**ARTICLE 2 :** The text of the Article 2 is replaced by: "Both Parties within the limit of their financial resources will support cooperation, which may take various forms of exchanges, based of mutual benefit and reciprocity, to promote various activities such as :

- exchanges of information
- joint workshops
- short term visits of scientists
- multi-year joint research projects

The list of forms of cooperation is not exhaustive. Other forms of cooperation could be proposed by each Party and be brought into operation by mutual agreement between the Parties.

**ARTICLE 3 :** A new paragraph (2) shall be added to the Article 3 of the Memorandum of Understanding as follows : "Each multi-year joint research project is covered by a special agreement signed by the Parties, and other partners involved in the project may join it. This agreement will define the scientific content, the financial contribution of each Party, the duration of the project, and the terms of the intellectual property rights from the results obtained jointly, and the protection of results. These provisions correspond to the set up of the technology management plan as defined in Article II B/2 (A) of the MOU ANNEX 1 referred to above".

C.J. A.M.

**ARTICLE 4 :** A new paragraph (3) shall be added to the Article 5 of the Memorandum of Understanding as follows: “The Parties implement their obligation of secrecy by asking their personnel and students – identified by the project managers as being entitled to the access to confidential information – to approve and to accept the clauses of this Amendment. If need be, they may have the latter sign a secret agreement”.

**ARTICLE 5 :** A new paragraph (2) shall be added to the Article 6 of the Memorandum of Understanding as follows, after the end of the sentence “Regardless of authorship, [...], release or transmittal to any third party” : “If the Party which submits it does not get an answer from the other Party within thirty (30) days after the latter receiving the project of publication or presentation, it may publish it or present it. All written publications or oral presentations must indicate the name of the researcher(s) of the Parties involved in obtaining the results as well as the bodies they belong to”.

**ARTICLE 6 :** The other Articles of the Memorandum of Understanding remain unchanged.

This Amendment is executed in 4 (four) original copies, two copies in French and two copies in English languages, each text being equally authentic.

Delivered in...*Paris*.....on...*April 24, 2006*.....

Delivered in.....on.....

**For and on behalf of the NSC**

**For and on behalf of the CNRS**

*Chien-Jen Chen*  
陈建仁

*A. Migus*

Mr. Chien-Jen Chen  
Minister

Mr. Arnold Migus  
Director general

**AVENANT A LA  
CONVENTION GENERALE  
ENTRE  
LE CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET  
LE CONSEIL NATIONAL DE LA SCIENCE DE TAÏWAN**

Entre :

**Le Conseil National de la Science**, ci-après dénommé "NSC", agence gouvernementale, sise 106, sec.2, Ho-Ping E. Rd, Taipei (Taiwan), représenté par son Ministre, M. Chien-Jen Chen,

Et

**Le Centre National de la Recherche Scientifique**, ci-après dénommé "CNRS", établissement public à caractère scientifique et technologique sis 3, rue Michel-Ange 75794 Paris 16, France, représenté par son Directeur Général, M. Arnold Migus,

Ci-après dénommés "les Parties"

Vu la Convention Générale signée le 15 mai 2001 entre le CNRS et la NSC,

**IL EST CONVENU CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1** : Le présent avenant proroge la durée de la Convention Générale pour quatre (4) ans, à compter du 16 mai 2004.

**ARTICLE 2** : Le texte de l'Article 2 est remplacé par : "Les Parties, dans les limites de leurs ressources financières, soutiennent la coopération qui peut prendre plusieurs formes d'échanges fondés sur une base d'intérêt mutuel et de réciprocité afin de promouvoir diverses activités telles que :

- échanges d'informations
- ateliers conjoints
- échanges de chercheurs sur de courtes durées
- programmes de recherche pluriannuels

La liste des coopérations n'est pas exhaustive. D'autres formes de coopération pourront être proposées par chacune des Parties et leur mise en place se fera d'un commun accord entre les Parties.

**ARTICLE 3** : Un nouveau paragraphe (2) est ajouté à l'Article 3 de la Convention Générale comme suit : "Chaque projet de recherche pluriannuel fera l'objet d'une convention particulière signée par les Parties, à laquelle pourront adhérer d'autres partenaires impliqués dans le Projet. Cette convention définira le contenu scientifique, la contribution financière de chaque Partie, la durée du projet, et les dispositions précisant la répartition des droits de propriété intellectuelle issus des résultats obtenus en commun et les conditions de leur exploitation, clauses qui correspondent à la mise en œuvre du plan de valorisation de la technologie prévu à l'Article II B/2 (A) de l'annexe 1 de la Convention Générale".

A.M. C.J.

**ARTICLE 4 :** Un nouveau paragraphe (3) est ajouté à l'Article 5 de la Convention Générale comme suit : "Les parties mettent en œuvre leur obligation de confidentialité en demandant à leur personnel et étudiants – identifiés par les chefs de projet comme ayant droit à l'accès de l'information confidentielle – d'approuver et accepter les clauses du présent avenant. Le cas échéant, elles pourront faire signer à ces derniers un engagement de confidentialité".

**ARTICLE 5 :** Un nouveau paragraphe (2) est ajouté à la fin de la phrase « Sans distinction de la qualité de l'auteur [...], publication ou transmission à un tiers » de l'Article 6 de la Convention Générale comme suit : "Si la Partie qui soumet ne reçoit pas une réponse de la part de l'autre Partie dans les trente (30) jours après la réception par cette dernière, du projet de publication ou de présentation, elle pourra procéder à sa publication ou présentation. Toutes les publications écrites ou présentations orales doivent mentionner le nom du ou des chercheur(s) des Parties impliqués dans l'obtention des résultats ainsi que leurs organismes d'appartenance".

**ARTICLE 6 :** Toutes les autres dispositions de la Convention Générale, non modifiées par le présent avenant, et qui ne lui sont pas contraires demeurent inchangées.

Le présent avenant est rédigé en 4 (quatre) exemplaires originaux, deux en langue française et deux en langue anglaise, chaque version faisant également foi.

Fait à *Paris*....., le *24 Avril 2006*... Fait à ....., le .....

**Pour la NSC**

**Pour le CNRS**

*Chien Jen Chen*  
陈建仁

M. Chien-Jen Chen  
Ministre

*A. Migus*

M. Arnold Migus  
Directeur général